

Software Translator 7 Manual



Innehåll	Sidan
Inledning	3
Installation	4
Auktorisation	4
Översikt	
Programfönster	5
Användarmanual	
Att lägga till ett program för översättning	6
Att starta ett program för översättning	6
Att ta radera en programikon	7
Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt	7
Att redigera fraser i lexikonet	10
Att ändra storlek på en knapp eller ett textfält	11
Att använda sökfunktionen i lexikonet	12
Att använda samma lexikon till flera program	12
Att slå upp fraser i lexikonet	13
Referensmanual	
Menyer	
Arkiv	14
Visa	14
Språk	15
Verktyg	15
Hjälp	15
Dialogrutor	
Programegenskaper	16
Lexicon Editor	17
Sökfunktionen	18
Alternativ	18
Frasegenskaper	19
Appendix	
TXE filen	20
Kategorier	21
Klasser	22
Teckentabeller	22
Kryptering	23
Specialtecken	23
Dela på lexikon över nätverk	24
Skapa dold översättning	24
Tips	25
Installationsalternativ	25

Inledning

Software Translator är ett hjälpmedel för att översätta Windowsprogram från ett språk till ett annat. Ett antal generella lexikon med vanliga fraser i Windows-miljön medföljer Software Translator.

Givetvis har olika program olika vokabulär, för att ett program skall bli helt översatt är det nödvändigt att komplettera lexikonet med ord och fraser som är specifika för det aktuella programmet. Aktuell information om färdiga lexikon till olika program finns på Eurocity Softwares hemsida. www.eurocitysoftware.com. Kontakta **info@eurocitysoftware.com** för hjälp med produktion av lexikon till specifika program.

Alla program som översätts med Software Translator kan ha unika lexikon. Finns det fler program med liknande vokabulär går det att använda samma lexikon till flera program.

För att enkelt få tag i all text i ett programs användargränssnitt, det vill säga, källspråksfraserna, finns det en funktion, "Läs av UI". UI är en förkortning av det engelska uttrycket "User Interface" som betyder användargränssnitt. Den läser av ett programs användargränssnitt och gör det möjligt att importera fraserna till ett programspecifikt lexikon. På så sätt kompletteras det medföljande lexikonet med fraser från det valda programmet. Översättningen av dessa fraser görs manuellt, men kan sedan återanvändas i framtida versioner av programmet eller i andra program med liknande vokabulär.

Det kan hända att den översatta texten inte får plats, ifall den översatta frasen är längre än originalet. I de flesta fall sköts detta automatiskt av Windows. Några exempel där detta inte hanteras automatiskt är knappar, kryssrutor och radioknappar och statiska texter. I Software Translator finns en funktion för att justera storleken ifall det skulle behövas.

Installation

Sätt i CD:n (i det här exemplet sitter CD:n i enhet D)

Alternativ 1: Starta Utforskaren och bläddra till CD:n. Dubbelklicka på Setup.exe.
Alternativ 2: Klicka på Start –knappen, välj Kör. Skriv "D:\Setup" och klicka på OK.



Följ instruktionerna på skärmen.

När installationen är klar, Starta Software Translator genom att dubbelklicka på ikonen på skrivbordet eller klicka på Start –knappen och välj Program -> Software Translator.



Auktorisation

När Software Translator startas första gången visas denna dialogruta. "Beställningskod" generas automatiskt och är unik för varje dator.

Klicka på "Hämta auktorisationskod" för att generera en auktorisationskod. Om Software Translator inte får kontakt med Internet kan det bero på till exempel en brandvägg. Prova då att beställa koden med din webbläsare i stället.

Svensk sida:

www.eurocitysoftware.com/huvudsidan/authorize_s.htm

Engelsk sida:

www.eurocitysoftware.com/mainpage/authorize_s.htm

koden sänds via e-post till angiven e-postadress i fältet "e-post" (auktoriseringen kan endast lämnas via e-post).

Kopiera sedan auktorisationskoden från E-postmeddelandet och klistra in det i fältet "Ange kod för auktorisering". Det går förstås också bra att skriva in koden manuellt.

När rätt auktorisationskod är inmatad aktiveras knappen "Auktorisera". Klicka på den så auktoriseras Software Translator.

Auktorisera Software Translator

Beställ kod för auktorisering

Förnamn: Efternamn:

Företag:

e-post:

* Serienummer:

* Beställningskod:

Hämta auktorisationskod Kör utvärdering

* = Obligatorisk uppgift

Auktorisera

Ange kod för auktorisering: Auktorisera

Enkel auktorisation

Software Translator levereras ibland med en enkel auktorisation. I detta fall behöver endast serienumret matas in.

Software Translator hämtar auktorisationskoden automatiskt.

Klicka på Avbryt för att köra i utvärderingsläge.

Auktorisera Software Translator

Auktorisera

Serienummer:

OK Avbryt

Gör så här om Software Translator installeras på en dator som ej har tillgång till internet:

Anteckna Beställningskod och serienummer använd sedan en annan dator för att hämta auktorisationskoden. Se adress till hemsidan ovan. Under tiden går det att använda Software Translator i utvärderingsläge. Det innebär att programmet fungerar utan begränsningar vad gäller funktionerna, men med ett begränsat antal starter.

Dialogrutan "Auktorisera Software Translator" dyker upp vid programstart tills auktorisationskoden är ifylld. Det går att aktivera auktorisationen när programmet är igång. Välj "Auktorisera" i menyn "Hjälp".

Översikt

Programfönster

Menyrad →

Källspråk →

Målspråk →

Programlista →



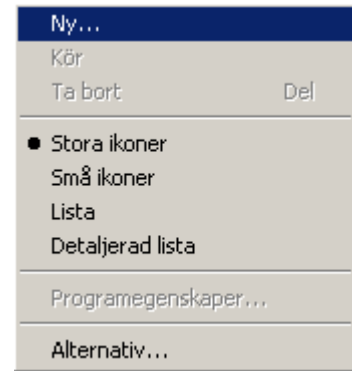
Handhavande

Att lägga till ett program för översättning.

Välj Ny... i menyn Arkiv, eller högerklicka i fönstret Program och välj Ny... i högerklicksmenyn.

Bläddra till programmets exe-fil eller genväg. Markera exe-filen eller genvägen och klicka på Öppna eller dubbelklicka på filen. En ikon läggs nu till i programlistan.

Det är också möjligt att lägga till program genom att dra programikoner och genvägar från skrivbordet eller startmenyn och släppa dem i programlistan.



*Högerklicksmenyn i programlistan
När ingen ikon är markerad.*

Att starta ett program för översättning.

Välj först "Källspråk" och "Målspråk" genom att markera respektive flagga. Dubbelklicka sedan på programikonen. Eller högerklicka och välj "Kör" i högerklicksmenyn. Eller välj "Kör" från menyn Arkiv.

Det är bara program som startas genom Software Translator som översätts, skall program köras utan att översättas, starta dem från Startmenyn eller från skrivbordet.

Det går också att markera ett program och starta det med Entertangenten.

När ett Software Translator används första gången visas denna dialogruta.



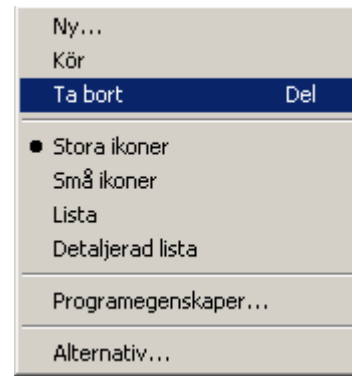
Det är viktigt att förstå varför till synes enkla fraser inte översätts. Detta beror oftast på att frasen helt enkelt saknas i lexikonet. Software Translator levereras med ett inbyggt standardlexikon. Det innehåller de vanligaste Windowsfraserna på 27 språk. Nästan alltid måste lexikonet kompletteras med fraser som är specifika för det program som översätts. Inställningen "Visa inte detta fönster i fortsättningen" går även att styra från dialogrutan "Alternativ för Software Translator". Välj "Alternativ..." i menyn "Verktyg". Markera "Visa dialog med information om lexikon".

Se avsnittet " **Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt**".

Att radera en programikon.

Markera programmet och gå till menyn Arkiv. Välj Ta bort. Alternativt kan högerklicksmenyn användas. Högerklicka på aktuell programikon och välj Ta bort i högerklicksmenyn. tangenten Delete tar också bort en programikon.

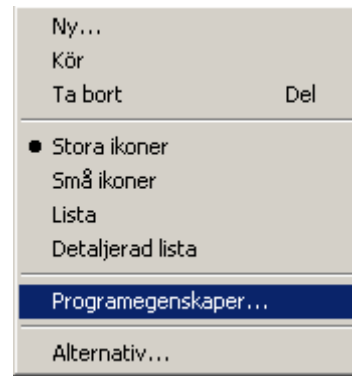
Observera att lexikon som skapats ligger kvar efter det att programikonen tagits bort. I den mapp där Software Translator installerades, där skapas automatiskt mappar med samma namn som det program som översätts. I dessa mappar ligger lexikonfilerna, de har TXE som filextension.



Högerklicksmenyn i programlistan när en ikon är markerad.

Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt

Stäng av det program som skall översättas, markera sedan aktuellt program och välj "Programgenskaper" ur menyn "Verktyg" eller högerklicka på programikonen och välj "Programgenskaper" ur högerklicksmenyn.

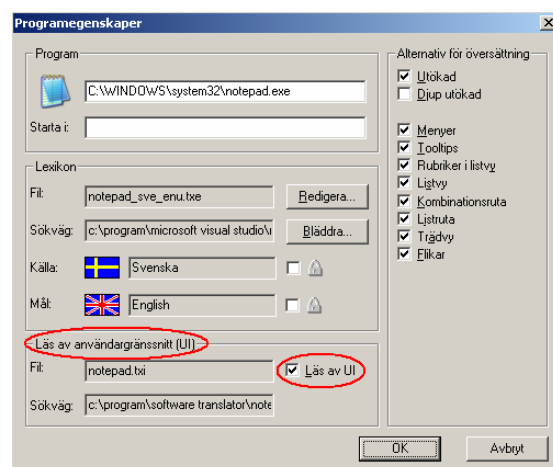


Högerklicksmenyn i programlistan

Markera "Läs av UI" (Läs av användargränssnitt). "UI" kommer från engelska "User Interface" vilket betyder "användargränssnitt".

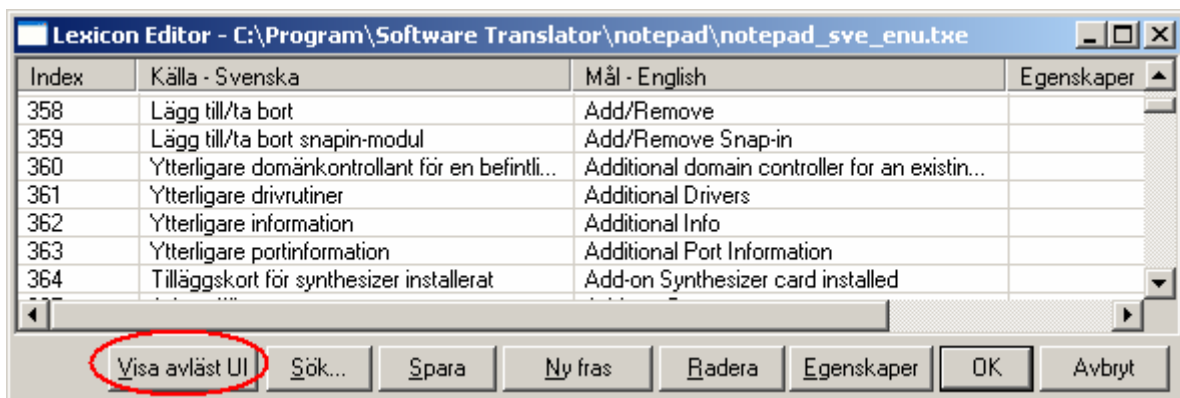
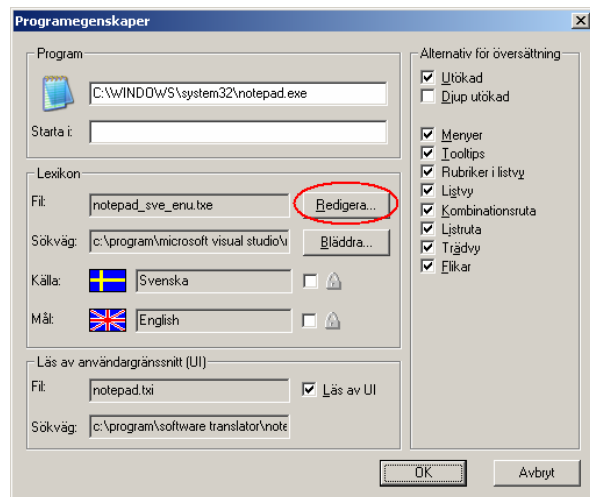
Klicka sedan OK och starta programmet. Alla texter som inte är översatta kommer nu att läsas av. Gå igenom programmet och "visa" alla texter för Software Translator på bildskärmen. Alla texter som kommer upp på skärmen går sedan att importera till lexikonet.

Tänk på att det startas en ny session av avläsningen varje gång programmet startas, om "Läs av UI" är markerad. Därför rekommenderas det att du importerar funna fraser innan programmet startas igen.



Dialogrutan "Programegenskaper" med "Läs av UI" markerad

Stäng av det översatta programmet och gå tillbaka till "Programegenskaper", klicka på knappen "Redigera" för att öppna Lexikon Editor. Knappen "Visa avläst UI", längst nere till vänster i "Lexicon Editor", skall nu vara aktiverad.



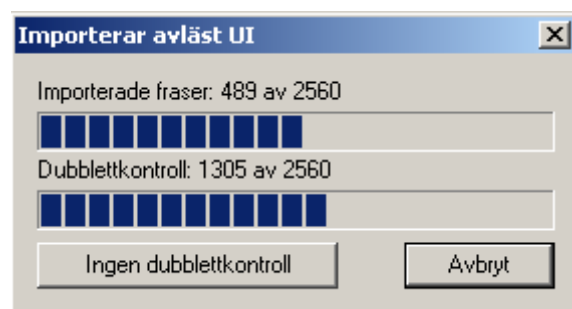
Lexicon Editor med knapen "Visa avläst UI" aktiverad.

Innan fraserna importerats till lexikonet sker en generell kontroll av fraserna. Numeriska värden, dubletter också vidare, sorteras bort.

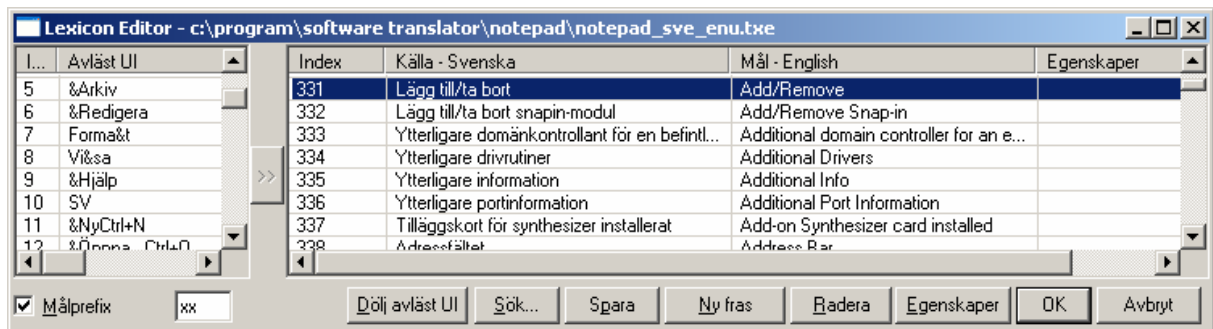
Den översta raden visar totalt antal fraser som lästs av och antalet fraser som hittills importerats.

Nedersta raden visar hur långt dubblettkontrollen kommit för varje fras. Detta kan ta lite tid beroende av hur många fraser som lästs av.

Dubblettkontrollen går att stänga av med knappen "Ingen dubblettkontroll".



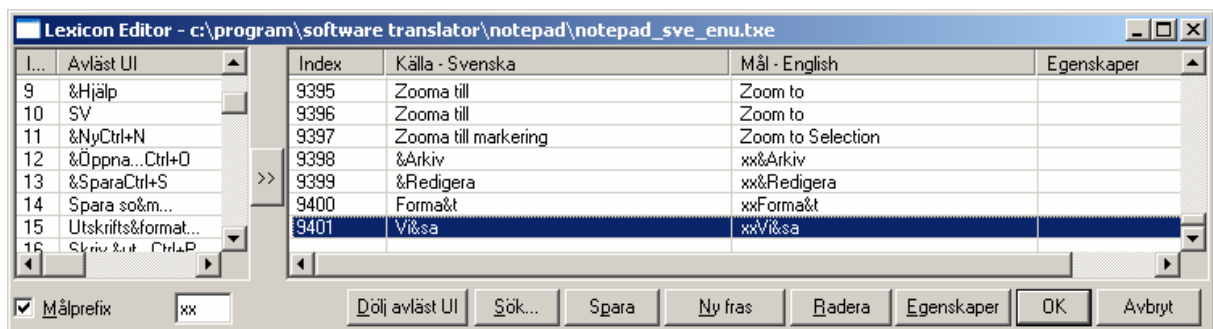
Om importen avbryts kommer de fraser som hittills importerats att läsas in i Lexicon Editor.



Lexicon Editor med kolumnen "Avläst UI" visad och funktionen Målprefix aktiverad

Dubbeltklicka på en fras för att flytta den från "Avläst UI" till lexikonet. Använd Shift och Ctrl – tangenterna för att markera flera fraser samtidigt. Klicka sedan på knappen ">>".

Ifall själva översättningen skall göras senare eller av någon annan, går det att göra en "testöversättning" med funktionen "Målprefix". Se nedan. Då läggs en textsträng in framför frasen i målkolumnen. På detta vis kan man snabbt importera fraser och kontrollera att allting i programmet "översätts". Den verkliga översättningen kan utföras vid ett senare tillfälle.



Lexicon Editor med några fraser importerade med funktionen "Mål-prefix" aktiverad..

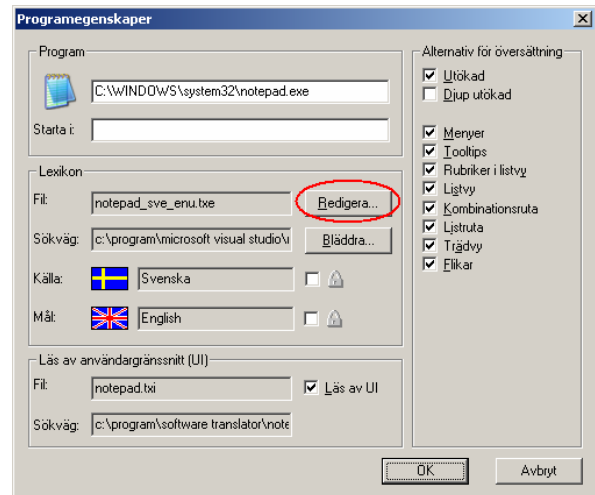
Klicka på en fras, i käll- eller målkolumnen för att redigera innehållet. Tabtangenter öppnar nästa fras för redigering. Shift+Tab öppnar föregående fras. Ctrl+Tab byter kolumn.

Klicka på OK för att spara ändringarna och avsluta Lexicon Editor. Stäng av det översatta programmet, om det är igång, och start det igen från programlistan.

Att redigera fraser i lexikonet.

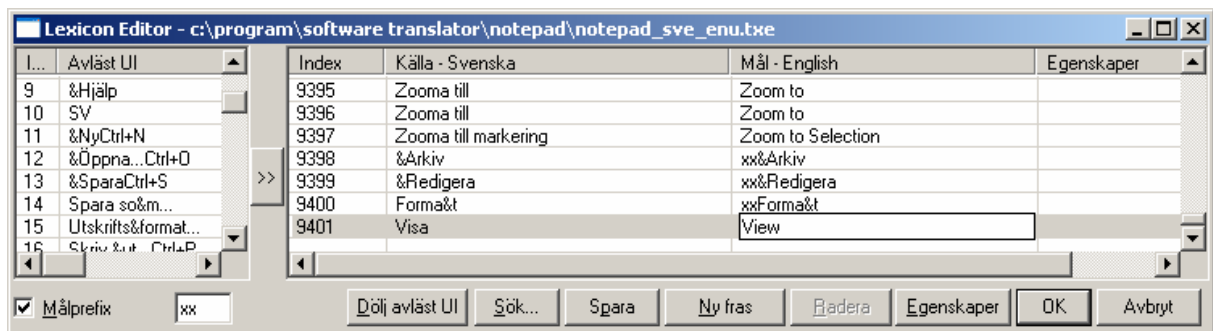
Software Translator levereras med ett generellt lexikon. När ett program startas, skapas automatiskt ett unikt lexikon för detta program. Programmets lexikon består av två språk, källspråk och målspråk. Lexikonet kan redigeras med "Lexicon Editor".

Markera programmet och välj "Programegenskaper" ur menyn "Verktyg", eller högerklicka på programikonen och välj "Programegenskaper" ur höger-klicksmenyn.



Dialogrutan "Programegenskaper"

För att redigera fraser, klicka på knappen "Redigera". Nu öppnas "Lexicon Editor" och visar de fraser som finns i lexikonet. Skall en större mängd fraser läggas till från ett program se avsnittet "Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt".



Lexicon Editor med en fras öppen för redigering. "Visa" kommer i detta fall översättas till "View"

Lägg till en ny fras genom att klicka på knappen "Ny fras". Eller högerklicka på en fras och välj "Ny fras" eller "Infoga fras". "Ny fras" lägger den nya frasen sist i lexikonet. "Infoga fras" lägger den nya frasen ovanför markerad fras.



Högerklicksmenyn i Lexicon Editor när en fras är markerad.

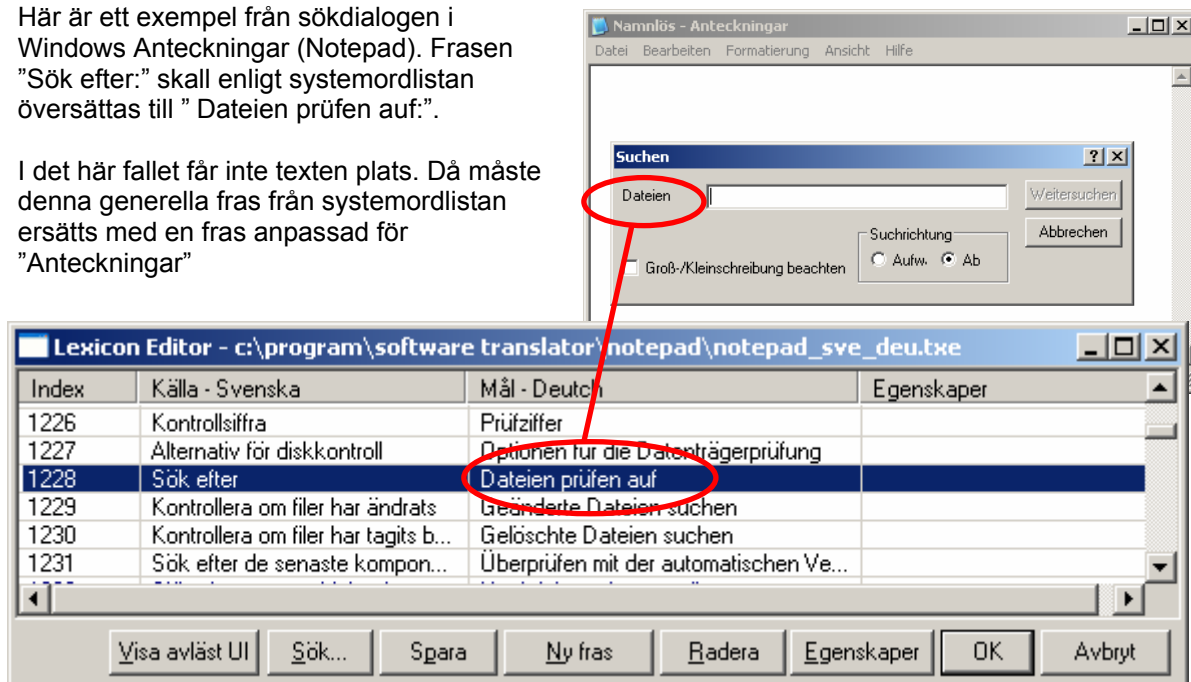
Klicka på en fras, i käll- eller målkolumnen för att redigera innehållet. Tabtangenter öppnar nästa fras för redigering. Shift+Tab öppnar föregående fras. Ctrl+Tab byter kolumn.

Klicka på OK för att spara ändringarna och avsluta Lexicon Editor. Stäng av det översatta programmet, om det är igång, och start det igen från programlistan och kontrollera att översättningen blev korrekt.

Att ändra storlek på en knapp eller ett textfält

Här är ett exempel från sökdialogen i Windows Anteckningar (Notepad). Frasen "Sök efter:" skall enligt systemordlistan översättas till "Dateien prüfen auf:".

I det här fallet får inte texten plats. Då måste denna generella fras från systemordlistan ersättas med en fras anpassad för "Anteckningar"

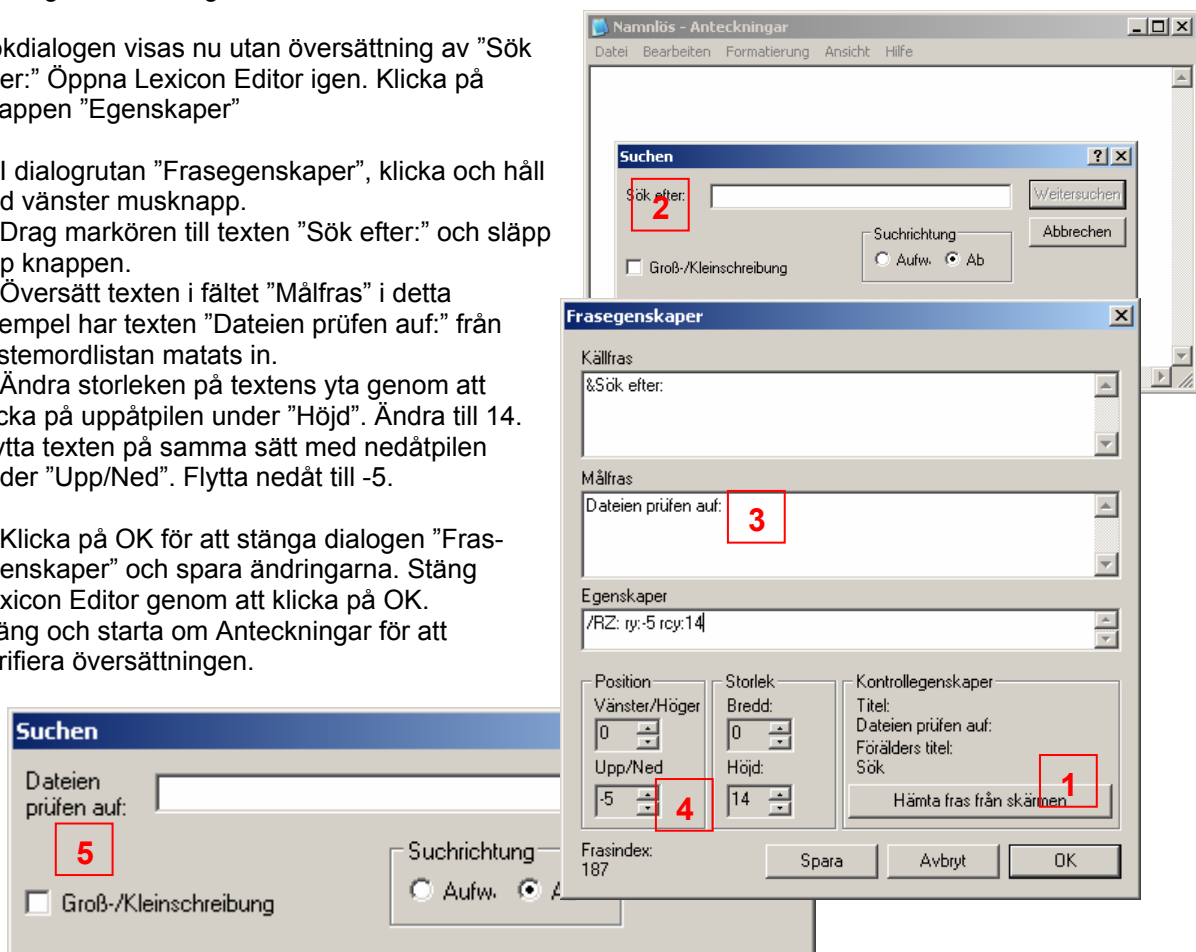


Markera frasen och klicka på "Radera" för att ta bort den ur ordlistan. Klicka på OK för att stänga Lexicon Editor och spara ändringen. Stäng av "Anteckningar" och starta om programmet för att ändringen skall slå igenom.

Sökdialogen visas nu utan översättning av "Sök efter:". Öppna Lexicon Editor igen. Klicka på knappen "Egenskaper"

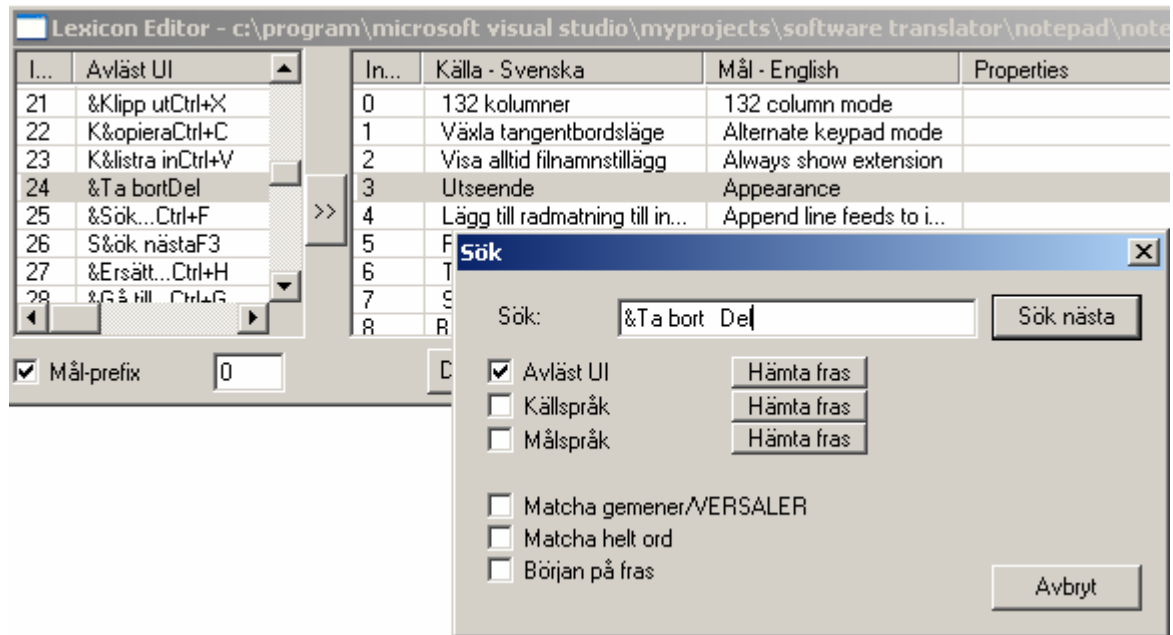
1. I dialogrutan "Frasegenskaper", klicka och håll ned vänster musknapp.
2. Drag markören till texten "Sök efter:" och släpp upp knappen.
3. Översätt texten i fältet "Målfras" i detta exempel har texten "Dateien prüfen auf:" från systemordlistan matats in.
4. Ändra storleken på textens yta genom att klicka på uppåt-pilen under "Höjd". Ändra till 14. Flytta texten på samma sätt med nedåt-pilen under "Upp/Ned". Flytta nedåt till -5.

5. Klicka på OK för att stänga dialogen "Frasegenskaper" och spara ändringarna. Stäng Lexicon Editor genom att klicka på OK. Stäng och starta om Anteckningar för att verifiera översättningen.



Sökdialogen i "Anteckningar" med en text översatt och storleken ändrad

Att använda sökfunktionen i Lexicon Editor.



Sökningen går att begränsa till respektive kolumn i Lexicon Editor.

"Avläst UI" är aktiverad om den kolumnen är aktiverad. se avsnittet **"Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt"** hur det går till att aktivera kolumnen "Avläst UI".

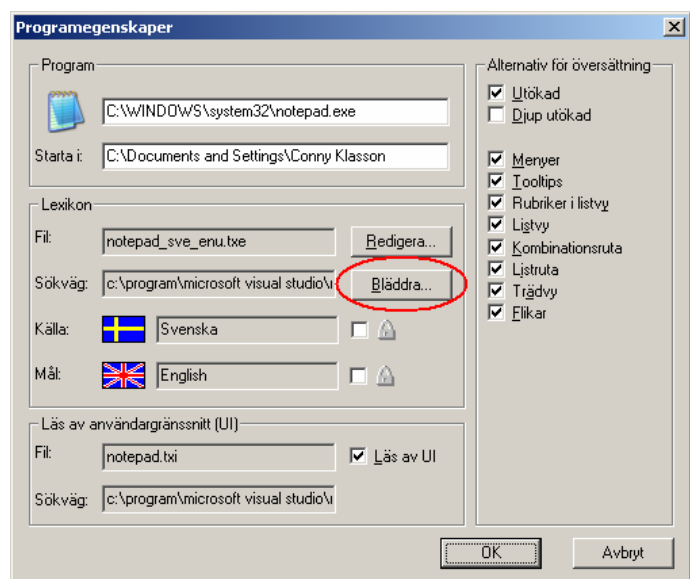
Använd knapparna "Hämta fras" för att snabbt hämta fraser från de olika kolumnerna att använda som sökord. Markera först frasen, klicka sedan på motsvarande knapp för "Hämta fras".

Att använda samma lexikon till flera program.

Om det finns flera program som kan översättas med samma vokabulär, är det praktiskt om de kan använda samma lexikon.

Markera aktuellt program och välj "Programegenskaper" ur menyn "Verktyg" eller högerklicka på programikonen och välj "Programegenskaper".

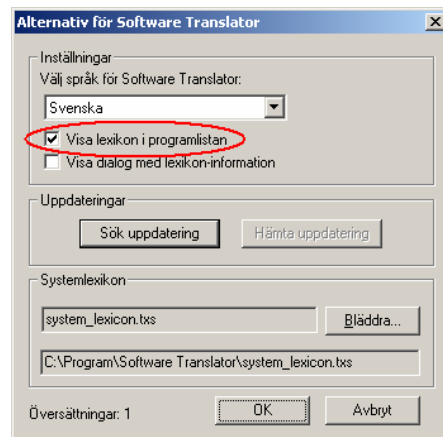
Klicka sedan på "Bläddra" och leta reda på lexikonfilen. Filerna har efternamnet TXE.



När programmen startas första gången i Software Translator, skapas lexikonerna automatisk under den mapp där Software Translator är installerad. Där skapas en mapp för varje program. Det går naturligtvis att organisera lexikonerna på valfritt sätt. Använd knappen "Bläddra" i dialogen "Programegenskaper" för att koppla programmen till valfritt lexikon.

Att slå upp fraser i lexikonet

Software Translator kan fungera som ett uppslagsverk eller snarare ett IT-lexikon. Gå till menyn "Verktyg" och välj "Alternativ". Kryssa för "Visa lexikon i programlistan". Välj med flaggorna vilka språk som skall visas i lexikonet. Dubbelklicka sedan på ikonen "Lexikon".



Dialogrutan "Alternativ för Software Translator" med "Visa Lexikon i programlistan" aktiverad.



Index	Källa - Svenska	Mål - Deutch
5216	Parallell	Parallel
5217	Parallellport	Paralleler Anschluss
5218	Parametrar	Parameter
5219	Välj filinformation	Bestimmte Dateiangaben
5220	Delvis återställande granskning	Erweiterter Audit-Modus
5221	Delvis återställande granskning	Erweiterter Überwachungsmodus
5222	Samtalspartnerns meddelande:	Eingehende Nachricht:
5223	Lösenord	Kennwort
5224	Lösenord för <user>	Kennwort für <Benutzer>

Exempel på Svensk – Tyskt lexikon

Menyer

Arkiv

Ny...

Lägger till ett program som skall översättas. Bläddra till exe-filen eller genvägen till aktuellt program.

Kör

Startar ett markerat program och översätter det enligt flaggornas inställning.

Kom ihåg att flaggan för källspråket måste överensstämma med programmets originalspråk. Om programmet är engelskt från början måste den engelska flaggan väljas som originalspråk. Målspråk är givetvis valfritt, det är det språket som syns på skärmen när programmet körs.

När ett program startas första gången skapas en mapp under den mapp där Software Translator är installerad. Där skapas alla lexikon till varje program. I filnamnen ingår programmets namn, källspråk språk och målspråk.

Exempel: Om programmet Notepad.exe är översatt från svenska till engelska, skapas en mapp som heter "Notepad", i den mappen skapas ett lexikon som heter "Notepad_sve_enu.txe"

Det går även att starta ett program genom att markera en ikon med piltangenterna och trycka Enter eller genom att dubbelklicka på programikonen.

Ta bort

Tar bort ett program från Software Translator. Programmet avinstalleras inte, det är bara ikonen (genvägen) i Software Translator som tas bort. Eventuella lexikon som skapats tas inte bort. Delete-tangenten är ett annat sätt att ta bort markerat program.

Avsluta

Avslutar Software Translators gränssnitt. Själva översättningsmotorn är fortfarande i gång. För att stänga av Software Translator helt, högerklicka på ikonen i aktivitetsfältet (världskartan). Välj "Avsluta Software Translator" i menyn.

Alla inställningar som är gjorda sparas. Tänk på att det kan finnas program som är igång och som översätts av Software Translator. Det finns risk att dessa program då blir endast delvis översatta eftersom Software Translator är avstängd. Därför rekommenderas det att avsluta program som översätts innan Software Translator avslutas

Visa

Stora ikoner

Listan över program visas som stora ikoner. Motsvarar inställningen i Utforskaren

Små ikoner

Listan över program visas som små ikoner i flera kolumner.

Lista

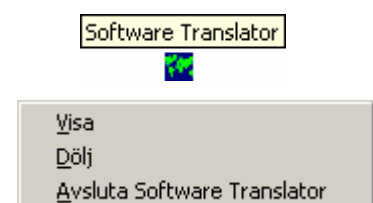
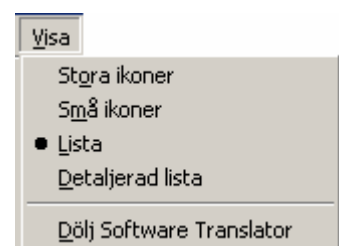
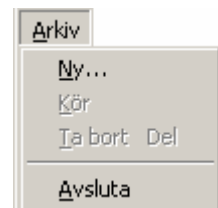
Listan över program visas som en lista med en kolumn.

Detaljerad lista

Detaljerad lista, visar en lista där varje programs inställningar visas.

Dölj Software Translator

Döljer Software Translators fönster. Visa fönstret genom att dubbelklicka på ikonen längst ned till höger i aktivitetsfältet. Högerklicka på ikonen för att få upp menyn.



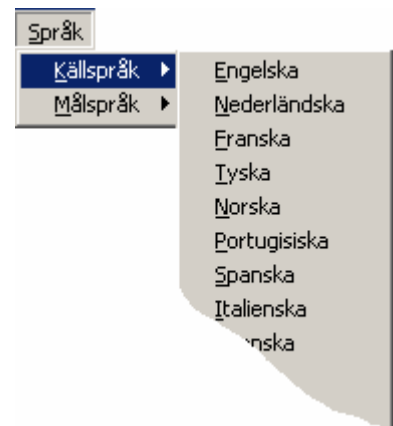
Språk

Källspråk

Det språk som programmet är skrivet på från början.

Välj språk i denna meny eller klicka på en av flaggorna i grupprutan "Källspråk".

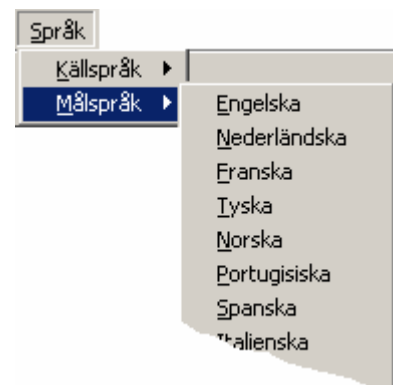
Denna inställning måste matcha det aktuella programmets originalspråk. Av naturliga skäl går det ej att översätta ett engelskt program från tyska till svenska. Det som Software Translator "ser" är ju i detta fall engelska, sedan letar den efter fraser i lexikonets källspråk (original) –kolumn. Då måste ju den förstås vara på engelska om Software Translator skall hitta någonting att översätta.



Målspråk

Det språk som programmet skall översättas till. Välj språk i denna meny eller klicka på en av flaggorna i grupprutan "Målspråk". Varje program får sin egen uppsättning lexikon beroende på inställningarna originalspråk och målspråk. Det är därför möjligt att ha flera program i software Translator med olika inställningar för original och målspråk.

Tänk på att det är flaggornas inställning som gäller när ett program startas. Kontrollera att flaggorna står rätt innan programmet startas. Om programmet inte översätts kan det bero på att originalspråket är fel inställt.



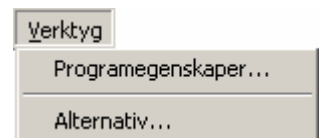
Verktyg

Programegenskaper

Innehåller inställningar för respektive program i Software Translator. Markera ett program i listan för att aktivera detta kommando.

Här finns information om sökvägar till programmet och lexikonfilen, aktuella källspråk och målspråk. Härifrån aktiveras också "Läs av gränssnitt (UI)".

Detta kommando är endast tillgängligt om något program i programlistan är markerat.



Alternativ

Generella inställningar såsom vilket språk som skall användas i Software Translator och sökväg till den gemensamma systemlexikonet.

Hjälp

Till www.eurocitysoftware.com

Startar din webbläsare och går till Eurocity Softwares hemsida.

Manual

Öppnar manualen i pdf-format.

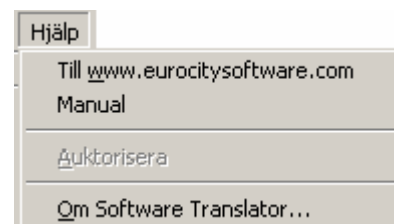
Auktorisera

Visar dialogrutan "Auktorisera Software Translator".

Se avsnittet "Installation". Om Auktorisationen är genomförd är detta alternativ inte aktiverat.

Om Software Translator...

Visar vilken version av Software Translator som används.



Dialogrutor

Programegenskaper

Knapp **Funktion**
Redigera Öppnar "Lexicon Editor".

Bläddra Bläddrar till valfritt lexikon.

Läs av användargränssnitt

Läser av texter i programmets användargränssnitt. Detta kan sedan importeras till lexikonet. Se "Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt". Denna funktion går ej att kombinera med "Testläge".

Utökad Vissa program behöver mer avancerad hantering av översättningen. Om programmet inte översätts fullt ut prova att markera "Utökad".

Djup utökad Vissa program behöver ytterligare avancerad hantering. Djup utökad innebär att Software Translator även översätter processer som startas av det översatta programmet.

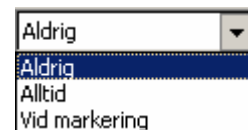
Menyer Aktiverar översättning av menyer.

ToolTips Aktiverar översättning av ToolTips (en kortfattad beskrivning som dyker upp på skärmen när markören hålls stilla över exempelvis en knapp).

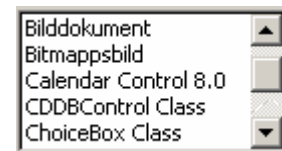
Rubriker i listvy Aktiverar översättning av kolumnrubriker (jämför med "Detaljerad lista" i Utforskaren).

Listvy Aktiverar översättning av Listor (jämför med "Lista" i Utforskaren).

Kombinations-Ruta Aktiverar översättning av kombinationsrutor. En lista med alternativ i drop-down format, ungefär som en rullgardinsmeny. Bara det aktuella alternativet är synligt när den inte är aktiverad.

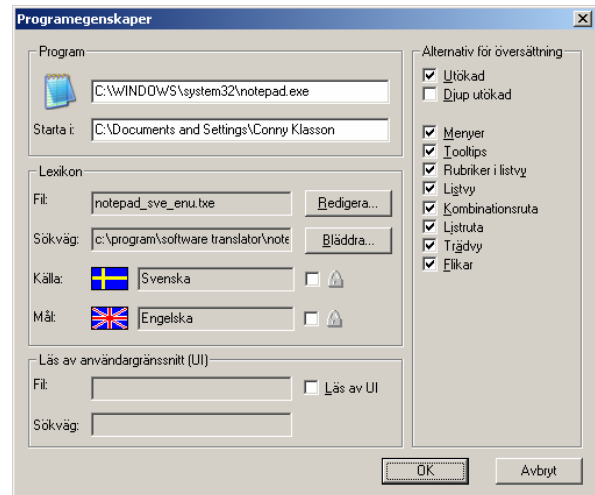


Listruta Aktiverar översättning av Listruta (en lista där fler alternativ är synliga).

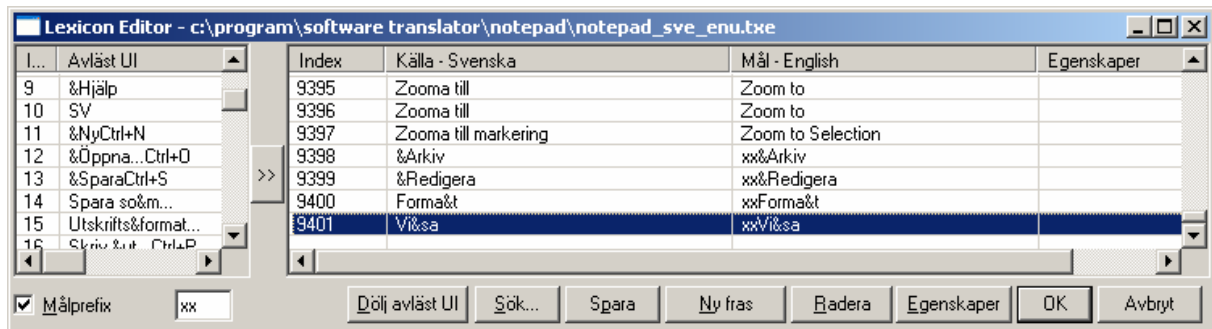


Trädvy Aktiverar översättning av Trädvy (jämför med högra panelen i Utforskaren).

Flikar Aktiverar översättning av Flikar.



Lexicon Editor



Knapp

Funktion

Målprefix

Lägger automatiskt till ett prefix före den importerade strängen. Till exempel kan frasen "Vi&sa" importeras som " Vi&sa" i kolumnen för källspråk och till " xxVi&sa" i kolumnen för målspråk.

>>

Lägg till en fras genom att dubbelklicka på aktuell rad i kolumnen "Avläst UI". Frasen tas då bort ur kolumnen "Avläst UI" och läggs till sist i kolumnerna för källspråk och målspråk. Lägg till flera fraser genom att markera flera fraser och klicka på knappen ">>". Markera flera fraser genom att rama in dem med musen, håll ned **Shift** eller **Ctrl** tangenten och markera på samma sätt som i exempelvis Utforskaren.

Visa avläst UI

Visa fraser som lästs in från programmets användargränssnitt. Denna funktion aktiveras när funktionen "Läs av gränssnitt" är aktiverad. Se avsnittet "**Att lägga till fraser från ett programs användargränssnitt**".

Sök

Startar sökfunktionen.

Verkställ

Sparar ändringar utan att stänga Lexicon Editor.

Ny fras

Lägger till en ny fras.

Radera

Tar bort markerade fraser.

Egenskaper

Öppnar dialogen "Frasegenskaper"

OK

Stänger Lexicon Editor och sparar ändringar.

Avbryt

Stänger Lexicon Editor utan att spara ändringar

Tangentbordsfunktioner i Lexicon Editor

Enter

Källa/Mål: Bekräftar redigering av fras och går ur redigeringsläge.
Avläst UI: Importerar markerade fraser.

Esc

Avbryter redigering av en fras.

Ctrl+A

Markerar alla fraser i Källa/Mål eller Avläst UI.

Delete

Raderar markerade fraser.

Tab

Bekräftar redigering av fras och öppnar nästa fras för redigering.

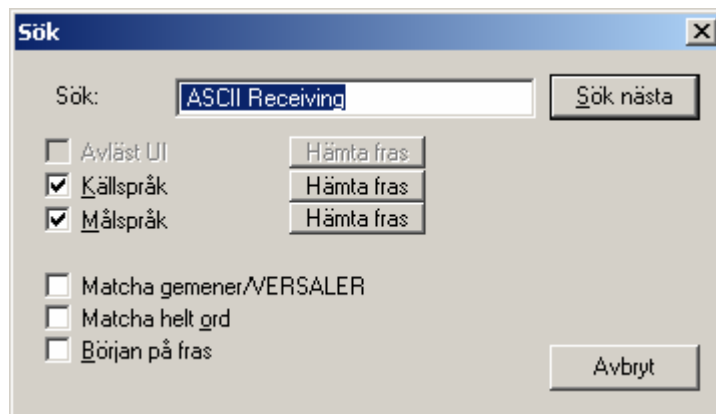
Shift+Tab

Bekräftar redigering av fras och öppnar föregående fras för redigering.

Ctrl+Tab

Växlar mellan kolumnerna Källa, Mål och Egenskaper i redigeringsläge.

Sökfunktionen i Lexicon Editor



Funktion

Avläst UI

Sök i kolumnen "Avläst UI".

Källspråk

Sök i kolumnen "Källspråk".

Målspråk

Sök i kolumnen för "Målspråk".

Matcha gemener/VERSALER

Matcha helt ord

Början på fras

Hämta fras

Använd knapparna "Hämta fras" för att hämta fraser markerad rad i de olika kolumnerna att använda som sökord.

Alternativ

Inställningar:

Software Translator översätter sig själv.

I listan "Välj språk för Software Translator" finns alla tillgängliga språk. Software Translator måste startas om för att ändringen skall gälla.

Kom ihåg att avsluta med ikonen i aktivitetsfältet för att helt stänga av programmet.

"**Visa lexikon i programlistan**" är en funktion för att slå upp ord och fraser ur systemlexikonet.

"**Visa dialog med information om lexikon**"

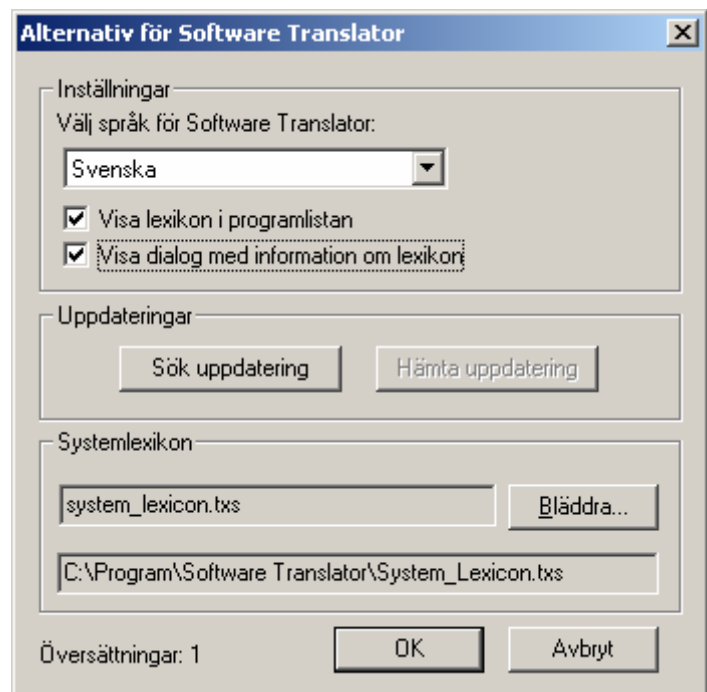
Innan ett program börjar översättas visas en dialogruta med information om lexikon.

Uppdateringar:

Eurocity Software publicerar uppdateringar på hemsidan www.eurocitysoftware.com. Klicka på "Sök uppdatering" så kontrollerar Software Translator om det finns någon uppdatering tillgänglig. Om så är fallet aktiveras knappen "Hämta uppdatering".

Systemlexikon:

Här finns en pekare till Software Translators systemlexikon. Detta lexikon ligger till grund för alla lexikon som skapas till respektive program. Om flera användare skall dela på ett anpassat systemlexikon, ställ om den här pekaren.



Frasegenskaper i Lexicon Editor

Källfras

Original text som skall översättas

Målfras

Den översatta texten.

Egenskaper

Speciella egenskaper för en fras. Texten i detta fält formateras automatiskt enligt inställningar för position och storlek.

Position

Flyttar den aktuella texten. Värdena är relativa i förhållande till originalpositionen. Ange negativa värden för att flytta till vänster och uppåt. I exemplet till höger är den flyttad 5 bildpunkter uppåt (-5).

Storlek

Ändrar storleken på exempelvis den knapp som hör till den översatta texten. Värdena är relativa till originalstorleken. Ange negativa värden för att minska storleken. I exemplet till höger är höjden ökad med 14 bildpunkter.

Kontrollegenskaper

Knappar, kryssrutor, radioknappar och även statiska texter kallas för "Kontroller". Använd informationen "Titel" och "Förälders titel" för att verifiera att rätt text är funnen, när funktionen "Hämta fras från skärmen" används. Kontroller och dialogrutor är ofta ordnade i ett förälder- barn- förhållande. Sökdialogen i Anteckningar är "barn" till Anteckningars huvudfönster. Knappen "Sök nästa" har sökdialogen som "förälder" så vidare.

Hämta fras från skärmen

Klicka och håll ned vänster musknapp. Nu ändrar sig markören till ett hårkors. Dra markören till det översatta programmet och placera över den text som skall ändras. Kontrollera att rätt text syns vid "Titel" i "Kontrollegenskaper". När musknappen släpps upp letas motsvarande fras upp i lexikonet och visar frasen i fälten Källfras och Målfras. Om frasen inte finns i lexikonet så läggs den till. I det fallet så kopieras källfrasen till fältet Målfras, ändra denna text till den översatta versionen.

The screenshot shows the 'Frasegenskaper' dialog box. The 'Källfras' field contains '&Sök efter:'. The 'Målfras' field contains 'Dateien prüfen auf:'. The 'Egenskaper' field contains '/RZ: ry:-5 rcy:14'. The 'Position' section has 'Vänster/Höger' set to 0 and 'Upp/Ned' set to -5. The 'Storlek' section has 'Bredd' set to 0 and 'Höjd' set to 14. The 'Kontrollegenskaper' section has 'Titel' set to 'Dateien prüfen auf:', 'Förälders titel' set to 'Sök', and a 'Hämta fras från skärmen' button. The 'Frasindex' field shows 187. At the bottom are 'Spara', 'Avbryt', and 'OK' buttons.

Appendix

TXE-Filen

Txe header information

%99	Källspråk och Målspråk
%101	Registernyckel. Exempel: HKEY\LOCAL\MACHINE\ MyCompany\SOFTWARE\MyProg
%102	Namn på registerdata, Exempel: "Location"
%103	Fritext före registerinformationen
%104	Fritext efter registerinformationen

%101-104 bildar tillsammans sökvägen till det översatta programmet. Om nyckeln "Location", som i exemplet ovan, pekar på en mapp och inte till exe-filen, använd då raderna %101-104 så här:

```
%101 HKEY\LOCAL\MACHINE\SOFTWARE\MyCompany\MyProg
%102 Location
%104 MyProg.exe
```

Om exe-filens namn finns i sökvägen, som finns i "Location", då behövs inte %104

Finns det ingen registernyckel med information om sökväg till det program som skall översättas då måste hela sökvägen skrivas in efter %104. Då behövs ej %101-103.

%110 Alternativ för översättning enligt inställningarna i dialogrutan "Programegenskaper". Parametrar skrivs med inledande /+ eller /- beroende på om de är på eller av.

Förvalda inställningar:

/-LOG	Loggfunktionen är avstängd
/+ICPT	Utökad (lågnivå) är aktiverad.
/-ID	Djup utökad (avancerad lågnivå) är avstängd.
/-SPY	Fånga avläst UI avstängd.
/-XSPY	Avancerad fånga avläst UI avstängd.
/+MI	Översättning av menyer aktiverad.
/+TT	Översättning av tooltips aktiverad.
/+HD	Översättning av xxxr aktiverad.
/+LV	Översättning av listvy aktiverad.
/+CB	Översättning av komboboxar aktiverad.
/+LB	Översättning av listboxar aktiverad.
/+TV	Översättning av trädvy aktiverad.
/+TC	Översättning av flikar aktiverad.
/-DUM	Testläge avstängd.
/+BC	Klassblockering är aktiverad. Denna funktion blockerar all översättning i inmatningsfält. Det går att blockera valfritt klass namn med /BC:ClassName.

Avancerade inställningar:

/LC:Locale	Landskod för teckentabell.
/CS:CharSet	Teckentabell
/EP:ExePath	Sökväg till det översatta programmet. Om sökvägen i %101-104 pekar på ett skalprogram som i sin tur startar det program som skall översättas, skriv sökvägen till programmet som parameter till /EP.

%111 Generella alternativ som inte används av Software translator. %111 används endast av runtime-modulen när Software Translator körs som dold översättning.

Kategorier och Klasser

Kategorier

- 01 Text som skrivs i en kontroll när den skapas
- 02 Text i en menyrad.
- 03 Text i en meny som visas när en menyraden aktiveras
- 04 Undermeny
- 05 Högerklicksmeny
- 06 Text som skrivs i en kontroll när programmet körs
- 07 Text i ett tooltips
- 08 Text i en kombobox
- 09 Text i en listvy
- 10 Text i en trävy
- 11 Kolumnrubrik i en listvy
- 12 Flikar
- 13 Text i en popupp-meny
- 14 Kort meny då inget dokument är öppet, i program som kan ha fler dokument öppna samtidigt

Kategorier låg nivå

Kategorier från nr 15 och uppåt är så kallade lågnivåkategorier. De kan stängas av med alternativen "Utökad" och "Djup utökad" i dialogrutan "Programegenskaper". Lågnivåfunktionerna fångar text som inte matas ut med vanliga textutmatningsfunktioner i Windows. Det kan vara externa funktioner som till exempel Active-x kontroller. I en del fall används inga kontroller, allt gränssnitt ritas "för hand". Då kan inte Software Translator hänvisa texten till någon av de ovanstående kategorierna.

- 15 Okänd textutmatning
- 16 Textutmatning ASCII
- 17 Textutmatning Wide Char (Unicode)
- 18 Textutmatning ASCII
- 19 Textutmatning Wide Char (Unicode)
- 20 Textutmatning ASCII
- 21 Textutmatning Wide Char (Unicode)
- 22 Textutmatning ASCII
- 23 Textutmatning Wide Char (Unicode)

- 32 Textutmatning ASCII
- 33 Textutmatning ASCII
- 34 Strängkonvertering
- 35 Storleksberäkning ASCII
- 36 Storleksberäkning Wide Char (unicode)
- 37 Storleksberäkning ASCII
- 38 Storleksberäkning Wide Char (unicode)

Exempel:

Kategorierna skrivs in före källspråket i lexikonet. Här är ett exempel på en engelsk-fransk fras: "Keys" översätts till "Clés"

Om översättningen av "Keys" skall ha specialbehandling i en kombobox, kategori 08, skapa först en kopia på frasen. Lägg till numret på kategorin först i källfrasen. Skriv ett # som skiljetecken mellan kategori och källfrasen.

```
Keys Clés  
08#Keys Keys
```

I detta fall kommer "Keys" att översättas till "Clés" överallt i programmet **utom i komboboxar** där "keys" förblir oöversatt.

Klasser

Nedan är ett exempel på alternativ för översättningen i txe-filen. (se avsnittet **TXE-filen**).
%110 /-LOG/+ICPT/-ID/-SPY/-XSPY/+MI/+TT/+HD/+LV/+CB/+LB/+TV/+TC/-DUM/+BC

Detta är samma alternativ som i dialogrutan "Programegenskaper" i Software Translator.
Men det är några alternativ som endast går att redigera manuellt direkt i txe-filen.
/BC (Block Class) är en av dem.

/+BC är en generell blockering av alla klasser vars namn börjar med "Edit" och "RichEdit".
Idén med detta är att hindra översättning av inmatningsfält. Klassblockeringen kan även användas till att blockera valfri klass, så här: /+BC:SysTreeView32/+BC:SysListView32
Objekt i Trädvyer och Listvyer kommer nu inte att översättas.

Teckentabeller

I normala fall sköts teckentabellerna automatiskt genom "Nationella inställningar och språkinställningar" i Kontrollpanelen. I de fall då teckentabellerna är specificerade i ett program som skall översättas till ett språk med annan teckentabell, då kan Software Translator behöva ändra teckentabellen i samband med översättningen.

Till detta finns två inställningar LC (Locale, eller landskod) och CS (Character Set, eller teckentabell).

Här följer en tabell med exempel på landskoder och tillhörande teckentabeller.

Språk	Landskod	Teckentabell
Japanska	/LC:jpn	/CS:128
Koreanska	/LC:kor	/CS:129
Förenklad Kinesiska	/LC:chs	/CS:134
Traditionell Kinesiska	/LC:cht	/CS:136
Grekiska	/LC:ell	/CS:161
Turkiska	/LC:trk	/CS:162
Ryska	/LC:rus	/CS:204

Kryptering

För att förhindra otillbörlig spridning eller användning av ett lexikon, kan txe-filen krypteras. Tag kontakt med Eurocity Software för mer information.

info@eurocitysoftware.com

Specialtecken

Generell matchning

När Software Translator översätter ett okänt program, det vill säga att ett program översätts med hjälp av systemlexikonet och inte med ett anpassat lexikon. Då filtreras fraserna för att få så mycket som möjligt översatt utan kännedom om frasernas exakta innehåll.

I en meny kan det stå "New" eller "&New" eller "New..." eller "&New..." och så vidare.

&-tecknet är ett specialtecken "Ampersand" som används av Windows för att koppla en snabbtangenter till ett kommando i en meny exempelvis.

Generell matchning filtrerar bort &-tecken och avslutande tre punkter och så vidare, från fraserna som läses på skärmen. Sedan görs kontroll ifall frasen finns i lexikonet. På så vis behövs bara en rad i lexikonet för alla varianter av frasen "New".

I ett anpassat lexikon är det ofta bättre att mata in alla varianterna i lexikonet. Fördelen med det är att man får bättre kontroll över översättningen. "New" i en meny kan översättas till "Ny", samtidigt som "New..." i en knapp, kan översättas till "Nytt...".

Wildcards

För att förenkla hanteringen av texter som: "Status: 25 av 50 filer är kopierade", finns det möjlighet att använda wildcard, "%s". I detta fall skrivs %s in i stället för siffrorna:

"Status: %s av %s filer är kopierade" översätts till "Status: %s of %s files are copied"

Observera:

1. %s måste skrivas in både i källfrasen och målfrasen.
2. Det måste finnas lika många %s i källfrasen och målfrasen.
3. Alla %s måste komma i samma ordning
4. %s måste skrivas som gemener, %S fungerar INTE.

Radbrytning

TXE-filen (lexikonet) kan endast hantera en fras (käll och målfra) per rad.

Radbrytning skrivs som "\r" för nytt stycke (Carriage return, ASCII 13 x0D).

Eller som "\n" för ny rad (Line Feed ASCII 10 x0A).

Observera:

1. Det går inte att flytta \r och \n i källfrasen.
 2. I målfrasen går det att placera \r and \n, på valfritt ställe.
 3. \r and \n måste skrivas som gemener, \R eller \N fungerar INTE.
-

Dela på lexikon över nätverk

Det är väldigt enkelt att låta fler användare dela på ett lexikon över ett nätverk.

1. Kopiera lexikonet (TXE-filen) till en gemensam enhet i nätverket.
2. Högerklicka på programikonerna i Software Translator och välj "Programegenskaper" i menyn.
3. Klicka på knappen "Bläddra" och bläddra till lexikonet.

Dela på lexikon över nätverk med dold översättning

Det är en fil som heter "XLStart.exe" som initierar dolda översättningar. Vid uppstart så letar den först efter TXE-filer i sin egen mapp, sedan i den mapp som anges i fältet "Starta i" i genvägen.

Gör så här för att dela på lexikon med dold översättning:

1. Kopiera lexikonet (TXE-filen) till en gemensam enhet i nätverket.
2. Högerklicka på genvägen till XLStart.exe på skrivbordet eller i Utforskaren.
3. Ange sökvägen till lexikonet i fältet "Starta i" Sökvägen kan antingen vara UNC (//servername) eller en mappad enhet (G:\ServerPath).

Skapa en dold översättning

Software Translator startas av en fil som heter XLStart.exe. Den har två huvudfunktioner, hantera auktorisationen och initiera dolda översättningar (inklusive översättning av Software Translator).

Dolda översättningar är ett sätt att översätta program utan att det behöver startas från Software Translators programlista. Översättningen initieras automatiskt när XLStart.exe startas. Själva översättningen startas automatiskt när det översatta programmet startas. Då spelar det ingen roll hur programmet startas. Det kan vara genom att dubbelklicka på ett dokument i Utforskaren, exempelvis.

För att översättningen skall initieras automatiskt när användaren startar datorn, placera en genväg till XLStart.exe i mappen "Autostart"

Txe-filer som genererats automatiskt från Software Translator hamnar i en undermapp till den mapp där Software Translator är installerad. Mappen har samma namn som den översatta exe-filen. Flytta upp txe-filen ett steg till den mapp där XLStart.exe ligger.

Öppna txe-filen i en textredigerare som Anteckningar. Ändra raden %111 så att parametern /+ICON blir /-ICON. Detta gör att översättningen inte dyker upp som en ny ikon i Software Translator och att översättningen initieras automatiskt när XLStart.exe startas.

Vid leverans av installationsfiler (Setup.exe) till en dold översättning, ingår vanligtvis inte Software Translator.exe. Detta innebär att användaren inte har tillgång till gränssnittet med flagorna. Om användaren skall ha tillgång till Software Translators gränssnitt, då kommer gränssnittet att startas automatiskt när XLStart.exe startas. För att förhindra detta går det att skicka med en parameter till XLStart.exe som avgör om Software Translator skall starta automatiskt eller inte.

"XLStart.exe /+UI" Startar Software Translator

"XLStart.exe /-UI" Startar inte Software Translator

Om gränssnittet till Software Translator ingår i installationen, går det att starta Software Translator i efterhand med hjälp av ikonerna i aktivitetsfältet. Dubbelklicka eller högerklicka och välj "Visa" i menyn.

Tips

Ändra förinställt värde på autokorrigerig i MS Office.

Det finns ett förinställt värde på autokorrigeringen i MS Office som byter ut "... " (tre punkter i rad) mot ett special tecken som ser ut som tre punkter. Detta fungerar inte så bra ifall ett lexikon från Software Translator importeras till MS Office.

Gå till menyn "Verktyg" och välj "Alternativ för autokorrigerig...". Ta bort "... " från listan.

Stäng av "Läs av UI".

När ett program har körts igenom med funktionen "Läs av UI" aktiverad, då skrivs alla texter ned i en TXI-fil, för senare import till lexikonet. Kom ihåg att stänga av "Läs av UI" när körningen är klar. I annat fall kommer TXI-filen att skrivas över om programmet starta igen, innan fraserna importerats.

Installationsalternativ

Standardinstallation

Software Translator installeras med en vanlig installationsguide. Följ instruktionerna på skärmen.

Installation av dold översättning

Installerar en eller flera dedikerade översättningar. Software Translator körs i bakgrunden utan något användargränssnitt. Användaren ser bara att översättningen är aktiv genom ikonerna i aktivitetsfältet. Ett lexikon för målprogrammet är inbyggt installationen, (Setup.exe). Om så önskas, är det möjligt att få översättningen att startas automatiskt när installationen är klar. Och att få en genväg inlagd i mappen Autostart så att översättningen startas automatiskt när datorn startas.

Anpassad installation

I detta fall levereras installationsprogrammet utan något inbyggt lexikon. Installationen kopierar en extern lexikonfil. Filen måste heta "ST.TXE" och vara placerad bredvid filen Setup.exe på installationsdisketten eller CD:n.